

地理的距離と言語間距離

ベルギー語法とアルデンヌ語法
パイロット分析結果

川口 裕司
(東京外国語大学)

ワークショップ ことばの「距離」を考える
2026年8月1日(土)
於西南学院大学大学院講義室202・203号室

福岡から全国へ、世界へ、はばたく力を。
 西南学院大学

 東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

流れ

はじめに

1. 言語間距離とは？
2. 地理的距離と言語間距離
3. ベルギー語法とアルデンヌ語法
4. 言語間距離との関連性

まとめ

はじめに

問題の所在

ベルギーとアルデンヌ県

南西部へ (Ardennes県へ)

Liège --- 177 km --- Rethel

東京 --- 静岡

Liège --- 86 km --- Givet

東京 --- 箱根

西部へ (Belgique)

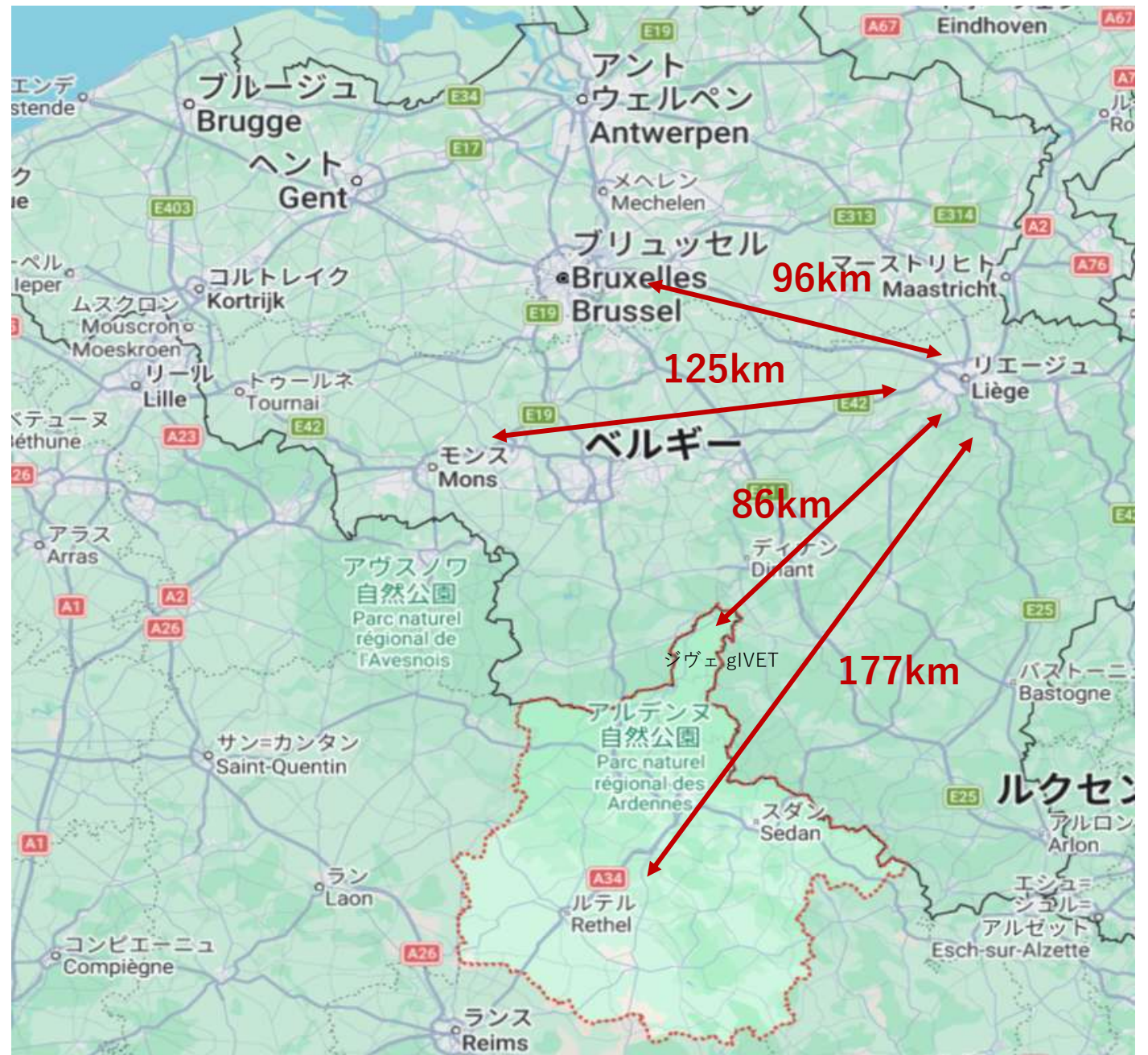
Liège --- 125 km --- Mons

東京 --- 小淵沢

Liège --- 96 km --- Bruxelles

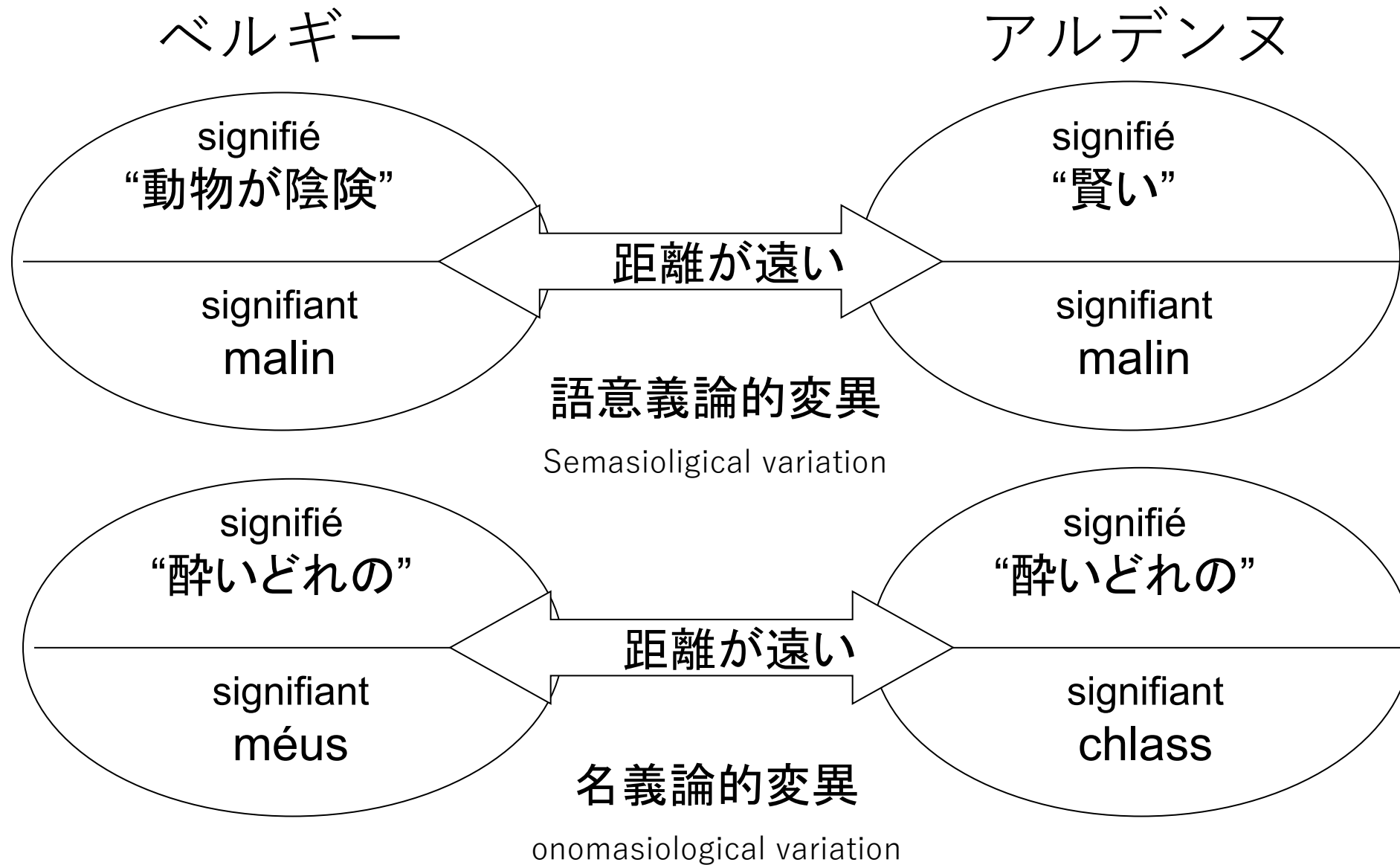
東京 --- 大月

国家と言語間距離



1. 言語間距離とは？

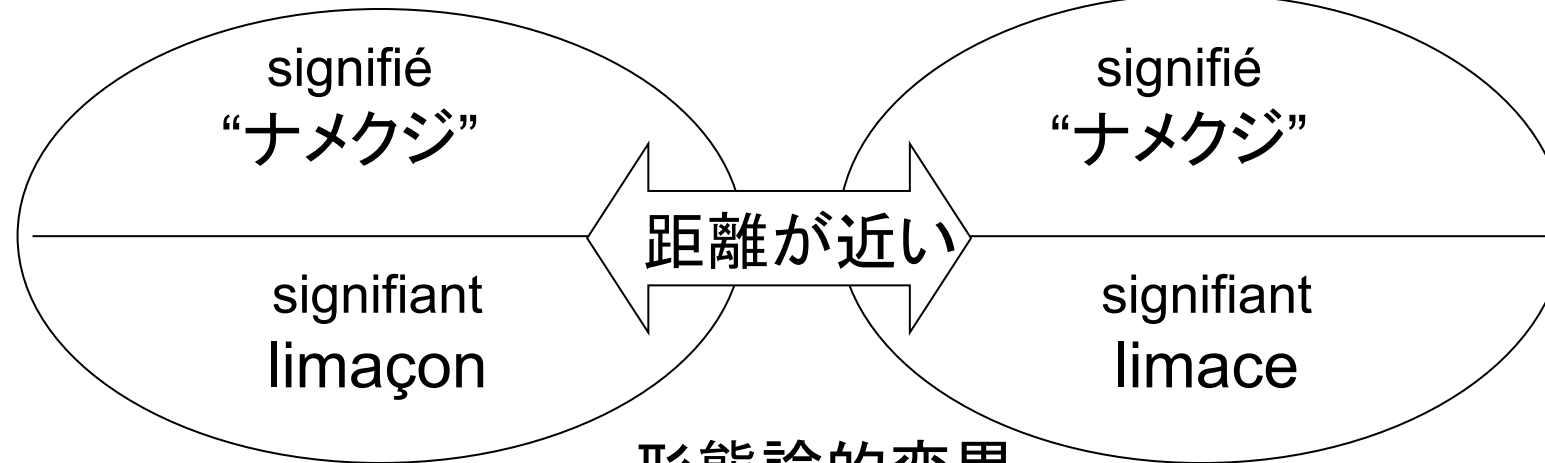
変異形と言語間距離



変異形と言語間距離

ベルギー

アルデンヌ



形態論的変異

morphological variation



音韻論的変異

phonological variation



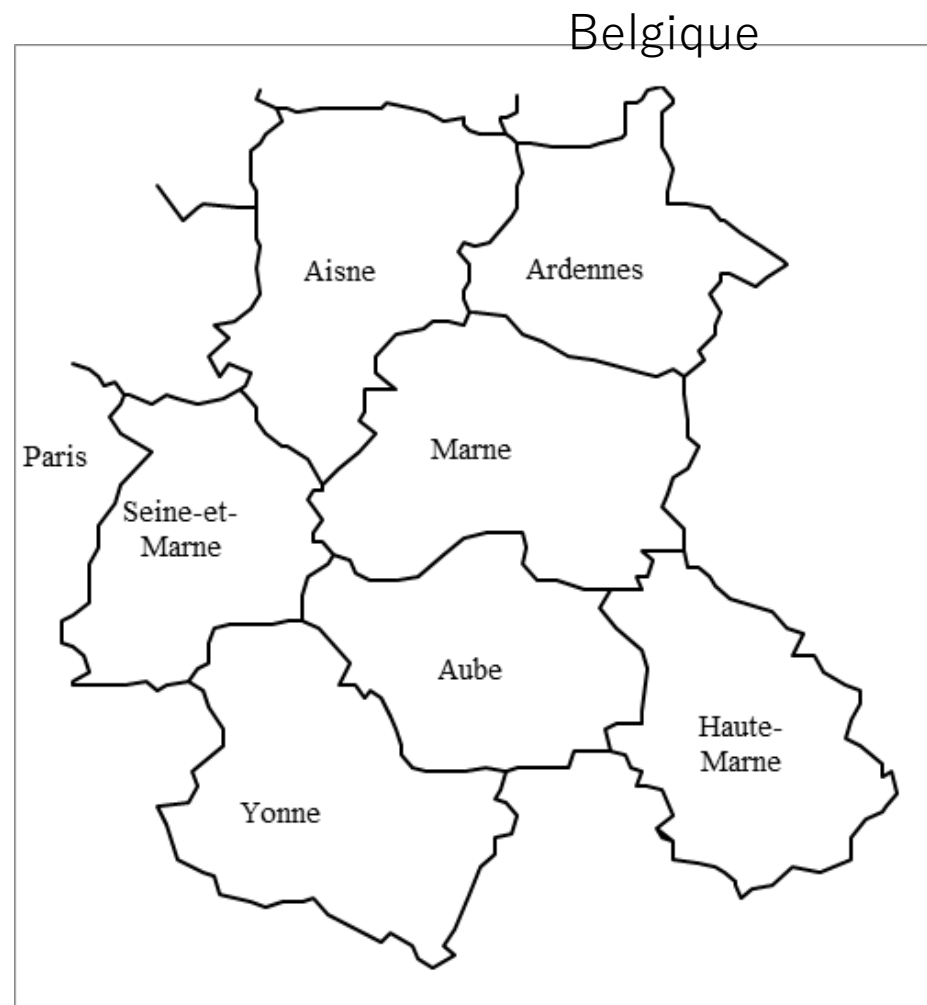
2. 地理的距離と言語間距離

先行研究：同一地域内における場合

シャンパーニュ・ブリー地方民族言語地図
(ALCB)の40地図

様々な標準化の度合いの地図を選択。

地図番号 11, 16, 20, 21, 22, 30, 34, 35, 37, 43,
44, 45, 50, 56, 57, 59, 76, 209, 213, 217, 220,
303, 315, 319, 325, 334, 335, 337, 349, 353,
357, 358, 361, 369, 370, 371, 372, 377, 382,
383



地理的距離と方言量の相関

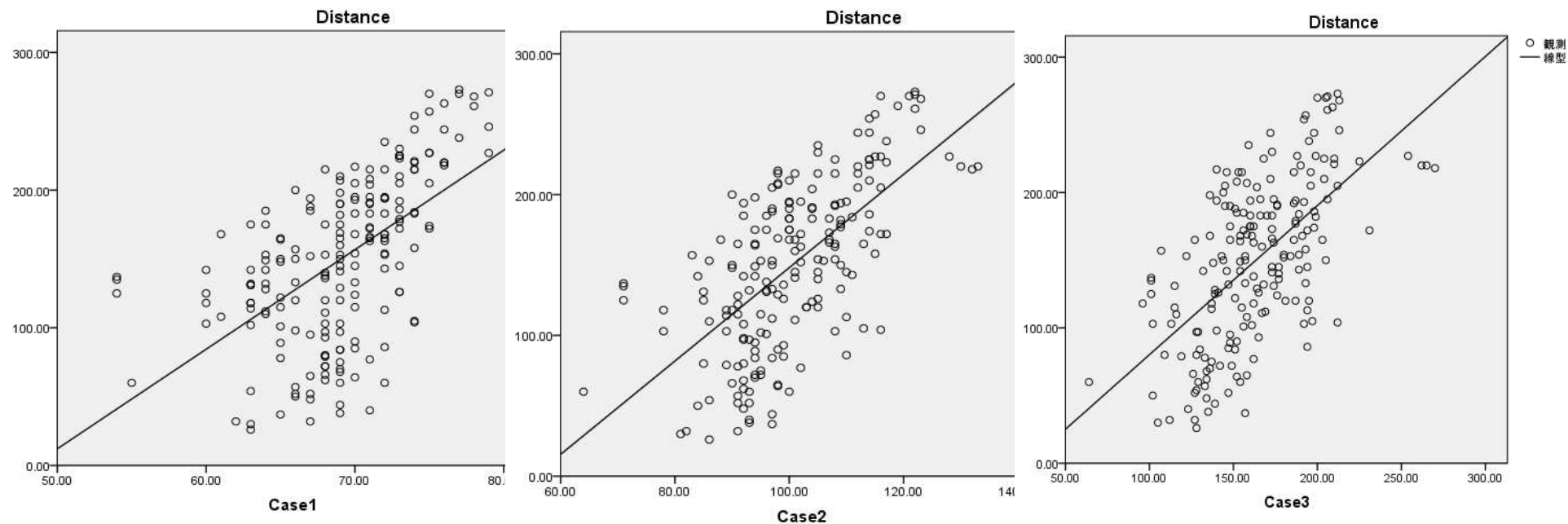
- 各地点のパリからの距離(km)
- 各地点での重みづけ方言量の和
- 距離とCase1, Case2, Case3の相関

地点番号	距離km	Case1	Case2	Case3
1	227	75	128	254
2	220	76	133	265
3	218	76	132	270
4	195	72	102	174
5	183	71	100	166
6	195	70	100	166
. . . .				
192	263	76	119	209
193	270	75	116	200
194	257	75	115	193

結果

距離とCase1, Case2, Case3の相関係数
いずれも1%の水準で有意

地理的距離 vs Case 1	地理的距離 vs Case 2	地理的距離 vs Case 3
ピアソン相関係数 = .566**	ピアソン相関係数 = .642**	ピアソン相関係数 = .609**



川口 (2017)

地理的距離と方言量の間に明らかな相関関係がある。

研究設問

- ベルギーとアルデンヌ地方において、言語間距離と地理的距離は関係があるのか。
- 同一の地域内と国境を跨ぐ地域内とで違いがあるのか。
ベルギーとアルデンヌ地方の場合
- ベルギー語法とアルデンヌ語法という地域語彙集は、言語間距離を調べるために適切な試料なのか。

3. ベルギー語法とアルデンヌ語法

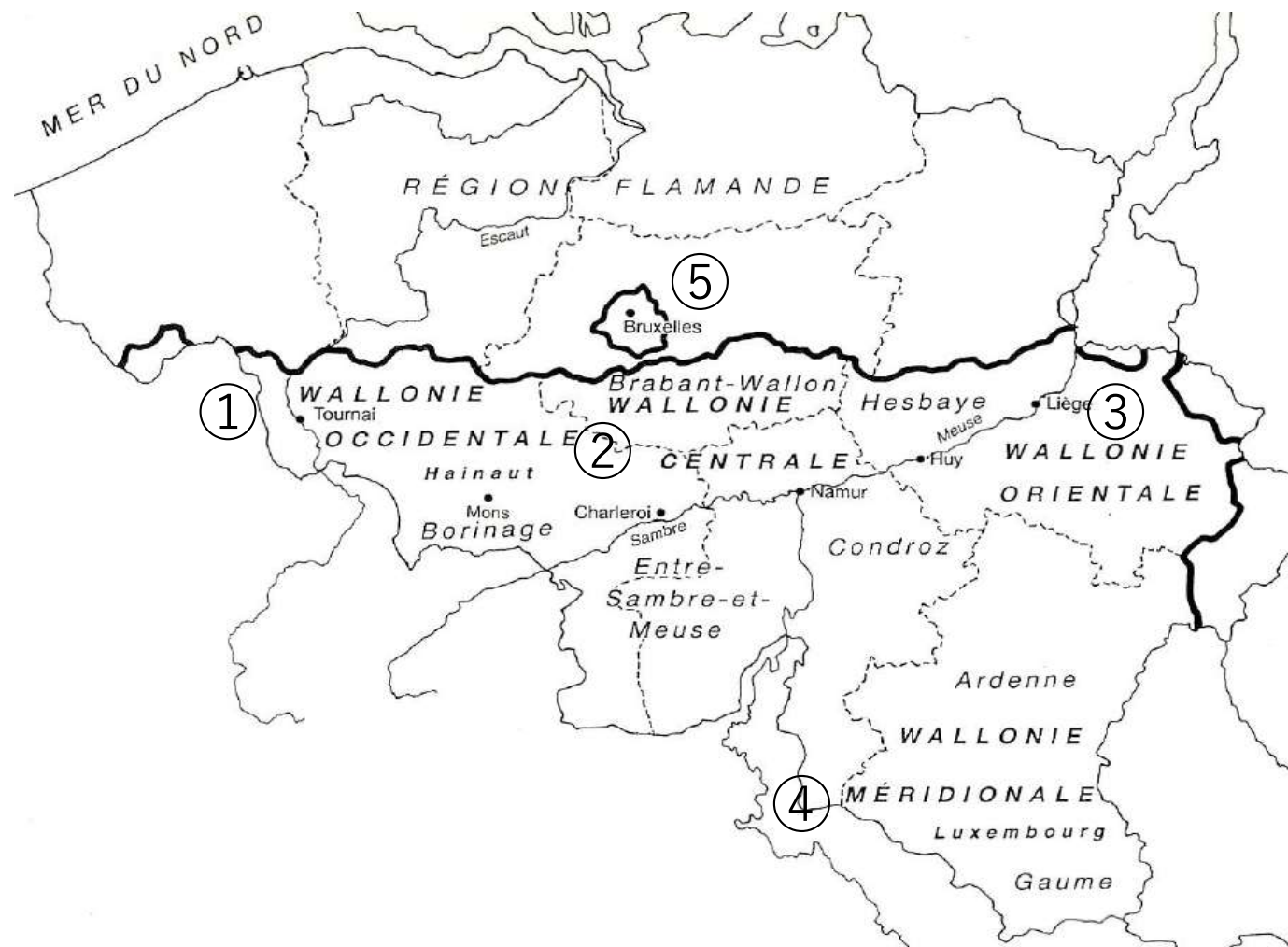
ベルギー・フランス語

5つの方言区分

- ①ワロン西部
- ②ワロン中央部
- ③ワロン東部
- ④ワロン南部
- ⑤ブリュッセル

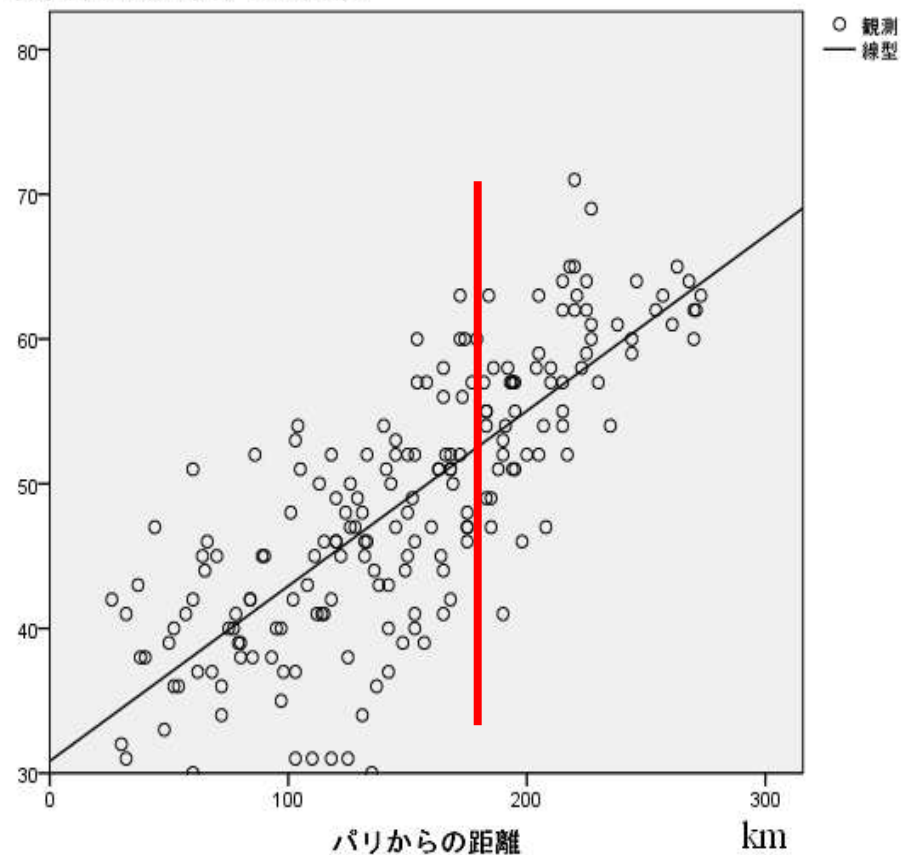
多様な語彙層

- ・ 古語法
septante, nonante,
souper, diner,
- ・ オランダ語法
dringelle チップ < 蘭 drinkgeld
loque 雑巾 < 蘭 locke
poquer 叩く < 蘭 pokken
- ・ 英語法
flat ワンルーム, half en half,

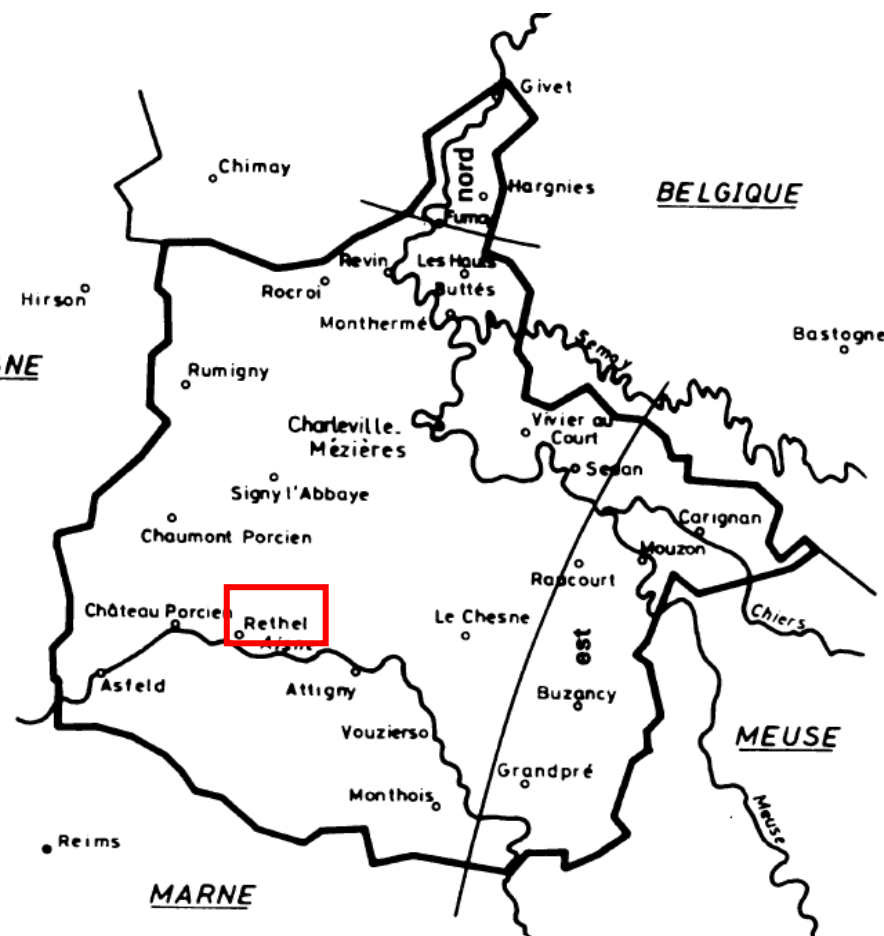


アルデンヌ地方

非標準形の出現する地図数



Kawaguchi (2017)



パリ -- 186 km --- ルテル Rethel

赤い線より右、パリからの距離が 180 km を越え
ると、線形に近い割合で非標準形が増える。

地域語彙の比較

Bal Willy, Albert Doppagne, André Goosse, Joseph Hanse, Michèle Lenoble-Pinson, Jacques Pohl, Léon Warnant (1994) *Belgicismes Inventaires des particularités lexicales*, Duculot.

612項目

パイロット分析のためベルギー語法のリストは完全ではない。古語、希少語、連語、熟語、さらにHuy、Liège等の地方限定語彙は考慮していない。

Tamine Michel (1992) *Dictionnaire du français régional des Ardennes*, Editions Bonneton.

1290項目

ACHETER v. intr.

1. Wall. occ., centr. et mérid., Brux. Avoir un bébé (se dit de la femme ou du couple) : *Ils ne gagnent pas assez, disent-ils; pour eux, pas question d'acheter maintenant. Elle a acheté.*
2. Wall., sporadiquement. AVOIR ACHETÉ. Attendre un bébé, être enceinte : *Elle a acheté; maintenant ça se voit.*

ACTER v. tr. dir. Prendre acte de, Connu aussi en France.

ADDUIRE écrit parfois **ADUIRE** v. tr. Wall. Langue des colombophiles. Habiller (un pigeon au pigeonnier) : *On a parfois adduit des pigeons âgés dans un autre pigeonnier.* Connu aussi en France, — V. pron. : *Le bon pigeon s'adduit facilement.*

AD INTERIM [adinterim] [adēterim] et [adinterim] loc. Par intérim.

ADIRE : SE LAISSER ADIRE. Wall. Convaincre, séduire : *Il s'est laissé adire et il a accepté le marché. Elle s'est laissé adire et la voilà enceinte.*

ADA interjection

Adieu.

Variante : **ADÊ** (nord).

AFFLACHI adj.

1) Plaquées au sol par le vent, en parlant des céréales.

2) Sans vigueur, épuisé.

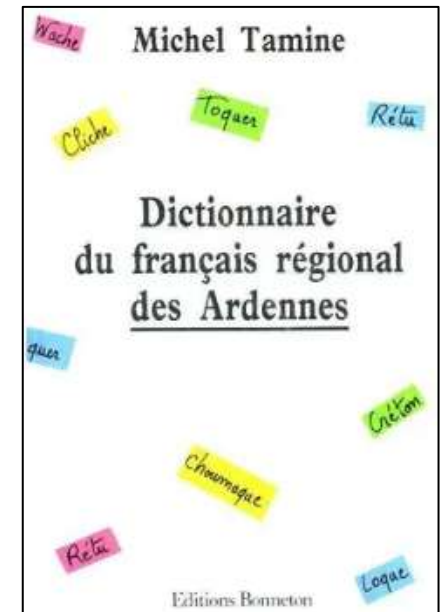
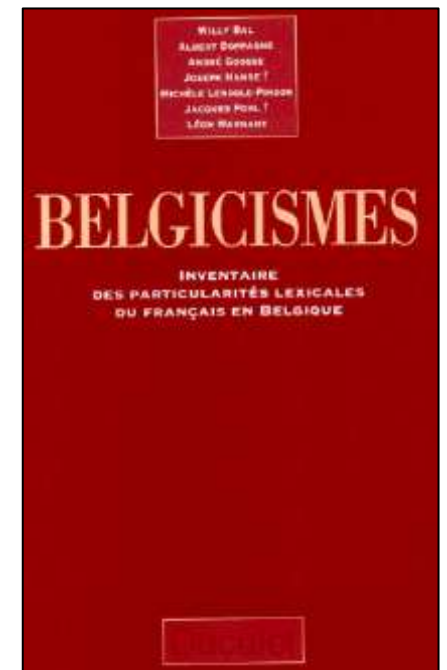
Du latin *flaccus* (flasque).

AFFLIGÉ adj.

Diminué physiquement à la suite d'un accident ou d'une maladie.

Handicapé mentalement.

16



数量的分析

資料	項目数	分割後の 項目数	重複除去後の 正規化項目数
アルデンヌ	1290	1307	1292
ベルギー	612	636	622

完全一致した語彙項目は、**54項目**

アルデンヌ側から見た一致率 $54 \div 1292 = 0.0418$ 約 4.2%

ベルギー側から見た一致率は、 $54 \div 622 = 0.0868$ 約8.7%

2つのリスト全体の一致度をJaccard係数（共通語数 ÷ 和集合の語数）
でみると、 $54 \div 1860 = 0.0290$ 完全一致した両語彙項目は、約2.9%

パイロット分析のためベルギー語法のリストは完全ではない。

近似一致まで含めた場合

種類	有効数
完全一致	54
ほぼ一致	31
ある程度一致	6
合計	91

ほぼ一致

berdelle / berdeller, 類似度 0.941

chique / chiquet, 類似度 0.923

cliche / clinche, 類似度 0.923

goulafe / goulafre, 類似度 0.933

maronner / maronne, 類似度 0.933

ある程度一致

chiquette / chiquet, 類似度 0.875

galette / ragalette, 類似度 0.875

gouttiere / gouttiner, 類似度 0.889

loqueter / reloqueter, 類似度 0.889

soquette / soqueter, 類似度 0.875

tatailler / tailler, 類似度 0.875

評価

判定基準	項目数	Jaccard係数	アルデンヌ側一致率	ベルギー側一致率
完全一致	54語	約2.9%	約4.2%	約8.7%
含近似一致	91語	約5.0%	約7.0%	約14.6%

- 両資料の語彙的一致度はかなり低い。完全一致で約3%、近似一致を含めても約5%程度。
- ただし、ベルギー側から見ると、約9～15%の語がアルデンヌ側に対応するため、「ベルギーの語彙項目の一部にはアルデンヌの語彙項目と重なる語彙層がある」。
- 結論として、両資料は明確に一部を共有しているが、全体としてはかなり異なる語彙リストである。

4. 言語間距離との関連性

語意義論的変異

形態面では完全一致、意味面で不一致。話者が遠く感じる。

	形態	ベルギー	アルデンヌ
1	aidant	celui qui aide	un aide cf. une aide
2	bazar	machin	grand bruit
3	berdeller	faire des reproches	ronchonner 文句を言う
4	biser	se redresser (les cheveux)	se mettre à courir
5	boulot	pain oval	boule de neige
6	brouiller	se tromper	mélanger
7	buse	tuyau	tuyau de poêle
8	cacaille	objet sans valeur	produit de mauvaise qualité
9	couper	cueillir	châtrer un animal
10	malin	méchant (animal)	intelligent
11	michot	cadeau de voyage	brioche
12	poquer	cogner en laissant une trace	fêler un objet en le choquant ヒビが入る

他 15項目

形態面・意味面ともに完全一致 27項目
話者が近く感じる。

	形態	ベルギー	アルデンヌ
1	caracole	escargot	escargot
2	carnassière	cartable d'écolier	gibecière 小学生の肩掛けカバン
3	couque	pain d'épices	pâtisserie de pain d'épice
4	cru	froid et humide	humide et froid
5	dîner	repas de midi	déjeuner
6	drache	forte averse	forte pluie
7	dringuelle	pourboire	pourboire
8	duvet	édredon 羽根布団	édredon
9	écurie	étable	étable
10	flot	noeud de ruban	noeud à double boucle
11	goulafe	gourmand	goindre がつつ食べる人
12	lapette	café léger	petite quantité de café
13	loque	torchon	serpillière

	形態	ベルギー	アルデンヌ
14	maquer	frapper	frapper
15	nâreux	vite dégoûté en matière de nourriture	délicat sur la propreté de la nourriture
16	niche	sale	sale
17	peineux	triste	triste
18	en avoir pesant	supporter péniblement	être accablé
19	rafantir	retomber en enfance	retomber en enfance
20	sart	essart 開墾地	essart
21	(hareng) saur	sauret 燻製ニシン	soret
22	savoir	pouvoir	pouvoir
23	serrer	traiter avec sévérité	se montrer sévère
24	souper	repas du soir	dîner
25	spirou	écureuil	écureuil
26	taper	jeter	jeter
27	tûter	sucer	sucer

言語間距離との関連性

近い距離 形態と意味が一致	遠い距離 意味は不一致 語意義論的変異
27 / 54 項目	27 / 54 項目

語意義論的変異：形態のみ一致で、意味は不一致

flot	noeud de ruban	noeud à double boucle
goulafe	gourmand	goindre がつつ食べる人
lapette	café léger	petite quantité de café
nâreux	vite dégoûté en matière de nourriture	délicat sur la propreté de la nourriture

言語間的距離を近くする要因

文化的共通性：ビール関連語彙

ベルギー	アルデンヌ	
export		sorte de bière blonde
—	ferrer	tremper un fer rougi dans la bière
gueuze	—	sorte de bière
kriek	—	variété de bière
lambic	—	sorte de bière forte
	pièce	mesure de capacité de la bière, 200 litres
pils	—	sorte de bière blonde
—	quart	mesure de capacité pour la bière, 50 litres
saison	—	sorte de bière blonde
scotch	—	sorte de bière anglaise
trappiste	—	sorte de bière forte

言語間距離を遠くする要因

ベルギーの特有語法

aujourd'hui matin = ce matin,
aussi non = si non,
bassin de natation = piscine,
bolus = brioche,
boulet = grosse boulette de viande,
brosse = balai,
chicon = endive,
clicote = loque, chiffon,
cuire = bouillir,
aller à la toilette = aller aux toilettes,
direct = directement,
dist-i, dist-elle = dit-il, dit-elle,
en rue = dans la rue,
évier = lavabo,



flat = studio,
galant = toile d'araignée,
galette = gaufre dure,
groûler = grouiller (le chien),
jatte = tasse,
maquet = caprice,
nonante = 90,
pistolet = petit pain,
platekees = fromage blanc,
dix heures quart = 10h et quart,
onze heures moins quart = ... le quart,
le quart de dix heures = 9h45,
sachet = sac plastique,
septante = 70,
seulement = donc,
taiseux = taciturne,
viandeux = bien fourni en viande,



現状のとりまとめ

研究設問への回答

- ・ **言語間距離と地理的距離は関係があるのか。**

→両者は関係があると思われるが、言語間距離を考える場合に、変異形のタイプを考慮に入れる必要がある。タイプによって、距離が遠く、あるいは近く感じられる。

- ・ **同一の地域内と国境を跨ぐ地域内とで違いがあるのか。**

→ベルギーとアルデンヌ地方の場合、明らかに違いがある。地理的距離は近いものの、言語間距離は2つの語彙集を通じて、近い距離にあるとはいえない。

- ・ **地域語彙集は言語間距離を調べるために適切な試料か。**

→異なる国家に属するベルギーとアルデンヌ地方の語彙集は、それぞれ編まれた目的が同一とは言えない。少数の共通語彙が見られ、共通の文化的背景があるように思われるが、ベルギー語法にはアルデンヌ地方に存在しないものも多く見られる。

今後に向けて

- ベルギー語法の語彙集には、西部、中部、東部、南部、さらに細かく Liège, Huy, Brabant, Flandre などの区分がある。これらを考慮した、より完全な語彙リストの作成と詳細な分析を行う。
- ベルギーとアルデンヌ地方のある種の関連性は、語彙集からも推察できたが、同一の名義論的質問に対する答えをデータベース化した方言地図(ALW, ALCB)等を利用して、より精緻な言語間距離を分析したい。

参考文献

- Bal Willy, Albert Doppagne, André Goosse, Joseph Hanse, Michèle Lenoble-Pinson, Jacques Pohl, Léon Warnant (1994) *Belgicisms Inventaires des particularités lexicales*, Duculot.
- Bourcelot, Henri (1966-2012) *L'Atlas Linguistique et Ethnographique de la Champagne et de la Brie* (ALCB), Editions du C.N.R.S., vol.1-4.
- Goebel, Hans (2002) "Analyse dialectométrique des structures de profondeur de l'ALF", *Revue de Linguistique Romane*, 66, 5-63.
- Dalbera, Jean-Philippe (2007) "Linguistic Atlases: Objectives, Methods, Results, Prospects", *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*, KAWAGUCHI et al. (eds.) , Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 39-54.
- Kawaguchi, Yuji (2007) "Is it possible to measure the distance between near languages? A case study of French dialects", *Langue proches-Langues collatérales*, Paris, L'Harmattan, 81-88.
- (2017) "How Can We Depict Standardization in the Linguistic Atlas? Case Study of Champagne and Brie (ALCB)", *Philologica Jassyensia* 24.2, 237-250.
- (2017) "Standardization and distance -Case of Linguistic Atlas of Champagne and Brie (ALCB)", *Proceedings of Methods XVI, Papers from the sixteenth international conference on Methods in Dialectology*, 2017, Ed., Yoshiyuki Asahi, Peter Lang, 269-276.

Kawaguchi, Yuji and Fumio Inoue (2002) “Japanese Dialectology in Historical Perspectives”,
Nouveaux regards sur la variation diatopique, n° thématique conçu par M.R. Simoni-
Aurembou, Revue belge de philologie et d’histoire 80, 801-829.

Lebouc George (1998) *Le belge dans tous ses états Dictionnaire de belgicisms*, Editions
Bonneton.

Tamine Michel (1992) *Dictionnaire du français régional des Ardennes*, Editions Bonneton.

--- (1993) *Dictionnaire du français régional de Champagne*, Editions Bonneton.

Yarimizu Kanetaka, Kawaguchi Yuji and Ichikawa Masafumi. “Multivariate Analysis in
Dialectology – A Case Study of the Standardization in the Environs of Paris-”, Linguistic
Informatics, -State of the Art and the Future- The first international conference on
Linguistic Informatics, Yuji Kawaguchi et al. eds., John Benjamins, 2005, 99-119.

川口裕司 (2017) 「標準語化と距離—ALCBの場合—」, 基盤研究B (代表 岩田礼) 第3回研究会,
於富山大学, 2017年6月11日..

本日のPDF

<https://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ykawa/index.php?id=468>

ご清聴ありがとうございました。

本研究は

基盤研究B 25K00427



日本学術振興会(JSPS)研究調査委託費 2019-2022

の補助を受けました。